

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

English-Tagalog Bilingualism  
Bilinggwalismong Inglés-Tagalog

Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Tagalog bilingualism by Natividad del Pilar.  
Ang Bahagi "K" ng Pagsusuri ng Bilinggwál na Aphasia ay iniangkóp sa bilinggwalismong Inglés-Tagalog ni Natividad del Pilar

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

PAGSUSURI NG BILINGGWÁL NA APHASIA

BILINGUAL APHASIA TEST

BAHAGÌ K / PART C

Bilinggwál na Inglés-Tagalog

English-Tagalog bilingualism

PAGKILALA SA MGA SALITÁ/WORD RECOGNITION

\*\*\*Iturò at kasabáy na basahing isá-isá ang mga salitá sa pasyente. Dapat masabi o maiturò ng pasyente kung alín sa listahan ng sampúng salitá ang katumbás nitó sa Inglés. Bilugan ang bilang na katapat ng salitáng pinili ng pasyente. Kung hindi pa sumasagot ang pasyente makaraan ang 5 sandali, bilugan ang "0" at tumuloy sa kasunód na salitá. Kung hindi nakakabasa ang pasyente, basahin ng malakas ang pagpípilian hanggáng makapili ang pasyente. Kung makaraan ang tatlong sunód-sunód na pagbasa ng listahan ay hindi pa nakakapili ang pasyente, bilugan ang "0" at tumuloy sa kasunód na salitá.

\*\*\*Simulán ang pagbasa ng malakás dito.

Ipakikita ko sa iyó ang salitá sa Tagalog at sasabihin mo sa akin kung alín sa mga salitá sa listahan ang katulad ang kahulugán sa Inglés. Handá ka na ba?

428. punò	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. ulán	2. rain	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. bintanà	3. bicycle	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martilyo	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. isdâ	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. cup												
	9. tree												
	10. hat												

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in French. Ready?

433. milk	1. silya	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. gatas	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. kamiseta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. mesa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. bulaklák	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. tubig												
	7. kurbata												
	8. kabayo												
	9. dahon												
	10. buriko												

PAGSASALIN NG MGA SALITÁ/WORD TRANSLATION

\*\*\*Basahing isá-isá ng malakas ang mga sumusunod na salitá. Kung ang sagót ng pasyente ay ang salitá sa loób ng saknóng, bilugan ang "-"; kung ang salitá ay ibá, ngunit matátanggap, bilugan ang "1"; kung ang pagsasalin ay malí, bilugan ang "-". Kung makalipas ang 5 sandali ay hindi pa sumasagot ang pasyente, bilugan ang "0" at tumuloy sa kasunód na salitá.

\*\*\*Simulán ang pagbasa ng malakás dito.

Bibigkas akó ng isáng salitâ sa Tagalog at ibigáy mo sa akin ang katumbás nitó sa Inglés. Handa ka na ba?

438. kutsilyo	(knife)	+	-	0	(438)
439. pintô	(door)	+	-	0	(439)
440. tainga	(ear)	+	-	0	(440)
441. buhangin	(sand)	+	-	0	(441)
442. maleta	(suitcase)	+	-	0	(442)
443. pag-ibig	(love)	+	-	0	(443)
444. kapangitan	(ugliness)	+	-	0	(444)
445. katapangan	(courage)	+	-	0	(445)
446. kalungkutan	(sadness)	+	-	0	(446)
447. katuwiran	(reason)	+	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Tagalog translation. Are you ready?

448. fork	(tinidór)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(dingdíng)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(leég)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(mantikilya)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(sombbrero)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(poót)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(sayá, galák)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(takot)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(kabaliwán)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(kagandahan)	+	1	-	0	(457)

#### PAGSASALIN NG MGA PANGUNGUSAP/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\* Basahin ng malakás ang mga pangungusap at ulitin ang pagbasa ayon sa kahilingan ng pasyente (hanggáng tatlong beses), at bilugan ang bilang na nagsasaad ng kung ilang beses inulit ang pagbasa ng pangungusap. Ang marka ay katumbás ng bilang ng mga grupo ng salitâ (tulad ng iminumungkahing salin sa loób ng saknóng) na naisalin ng tamâ. Bilugan ang bilang na katumbas ng bilang ng grupo ng mga salitâ na waláng malí. Ang paglaktâw o di-pagsama ay dapat ding bilangang malí. Kung lahat ng mga grupo ay nagtátaglay ng isa o higit pang malí, o kung hindi kumibô ang pasyente, matapos ang tatlong pag-uulit, bilugan ang "0". Kung ang salin ng pasyente ay hindi ang iminumungkahing salin ngunit matátanggap din, bilugan ang "+".

\*\*\* Simulán ang pagbasa ng malakás dito.

Ngayón bibigyan kitá ng iláng mga pangungusap sa Tagalog. Isalin mo sila sa Inglés. Handâ?

458. Tumawag <u>sa akin</u> si Maria.	binasa ng	1	2	3	fois	(458)
(Maria <u>called me up</u> .)	grupong waláng malí	+	0	1	2	3
460. Súsulat akó <u>pagdating</u> niyá.	binasa ng	1	2	3	fois	(460)
(I will write when she <u>arrives</u> .)	grupong waláng malí	+	0	1	2	3
462. <u>Mabilís kumain</u> ang batà <u>sa umaga</u> .	binasa ng	1	2	3	fois	(462)
(The child <u>eats fast in the morning</u> .)	grupong waláng malí	+	0	1	2	3
464. Nag-ípon siya ng pera <u>para pumuntá sa baryo</u> .	binasa ng	1	2	3	fois	(464)
(She saved money <u>to go to the village</u> .)	grupong waláng malí	+	0	1	2	3

466. <u>Iláng tao</u> ang dumatíng <u>sa bahay kaninang umaga?</u> (How many people arrived in the house this morning)	binasa ng grupong waláng malí	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(466) (467)
468. <u>Isang linggo na</u> siyáng nagtatrabaho <u>sa bahay na itó.</u> (She has been working in this house for a long time.)	binasa ng grupong waláng malí	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(468) (469)

\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Tagalog. Are you ready?

470. The policeman approached <u>us.</u> (Lumapit <u>sa amin</u> ang pulis.)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(470) (471)
472. We will all go when he <u>goes.</u> (Aalis tayong lahat <u>pag-alis</u> niyá)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(472) (473)
474. The bus <u>runs fast in the afternoon.</u> (Mabilis <u>tumakbó</u> ang bus <u>sa hapon.</u> )	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(474) (475)
476. We chose him <u>to travel to the provinces.</u> (Pinili namin siya <u>para magbiyahe sa probinsiya</u> )	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(476) (477)
478. <u>How many flowers</u> were brought <u>to the market early this afternoon?</u> ( <u>Iláng bulaklák</u> ang dinalá <u>sa palengke kaninang hapon?</u> )	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(478) (479)
480. <u>He has been working in this building for one year.</u> ( <u>Isáng taón na</u> siyáng nagtatrabaho <u>sa gusaling itó.</u> )	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(480) (481)

#### PAGPAPASYÁNG GRAMÁTIKA/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\* Sa bahaging itó, dapat ipahiwatig ng pasyente kung ang pangungusap na binasa sa kanyá ay tamang pangungusap na Tagalog o hindi. Kung sabihin ng pasyenteng malí ang pangungusap, dapat niyáng iwastó itó. Para sa pagpapasyá ng pasyente, bilugan ang "+" kung sabihin niyáng tamà ang pangungusap, kahit na ang pasyente ay tamà o malí, "-" kung sabihin ng pasyenteng malí ang pangungusap, at "0" kung hindi sumagót ang pasyente. Markahán ang mga iwinastóng pangungusap na "+" kung matátanggap, "-" kung hindi matátanggap, at "0" kung sabihin ng pasyenteng hindi niyá maiwastó ang pangungusap, o kung sinabi niyáng tamà ang isáng malíng pangungusap at hindi na kailangang iwasto ito, o kung hindi kumibò ang pasyente. Kung sabihing malí ang tamang pangungusap (500, 504), at ginawáng malí ang pangungusap na itó, markahán ng "-" ang pasyá at pagwawastó. Kung gumawá ng pagbabago sa pangungusap ang pasyente at hindi naging malí ang pangungusap, markahán ng "+" para sa pagwawastó.

\*\*\*Simulán ang pagbasa ng malakás dito.

Bibigyan kitá ng iláng mga pangungusap sa Tagalog. Sabihin mo sa akin kung tamang pangungusap sa Tagalog ang mga itó. Kung hindi tamà, hihilingin kong iwastó mo itó. Halimbawà, kung sinabi kong "nag-iisíp siyá sa kanyáng iná" sásabihin mong "malí" at iwawasto mo ito: "nag-iisíp siya tungkól sa kanyáng iná." Handâ?

482. Sinulatan ko sa ang presidente.	pasyá	+	-	0	(482)
	iwinastóng pangungusap	+	-	0	(483)
484. Násaan bahay mo?	pasyá	+	-	0	(484)
	iwinastóng pangungusap	+	-	0	(485)

486. Humingí ng saklolo ang babae.	pasyá	+	-	0	(486)
	iwinastóng pangungusap	+	-	0	(487)
488. Gustó kong tumirá malapit kanilá	pasyá	+	-	0	(488)
	iwinastóng pangungusap	+	-	0	(489)
490. Limáng mga oras na akóng natutulog.	pasyá	+	-	0	(490)
	iwinastóng pangungusap	+	-	0	(491)
492. Kumilos ang masa laban sa batás.	pasyá	+	-	0	(492)
	iwinastóng pangungusap	+	-	0	(493)
494. Lumakad sa mga limá ang mga batà.	pasyá	+	-	0	(494)
	iwinastóng pangungusap	+	-	0	(495)
496. Binasa ng batà Inglés.	pasyá	+	-	0	(496)
	iwinastóng pangungusap	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. I entered to the room.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. They looked for the ball.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. Where can I find the your building.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. According to the letter, we will receive the gift tomorrow.	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. The store is located near to you.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. They have lived in Montreal for 2 year.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. They went to see the teacher five-five.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. The students spoke the English.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

Karagdagang mga puná tungkol sa anumang aspeto ng pagsagót o pagkilos ng pasyente na hindi nasakop ng mga ibinigáy na tanóng.

---

punò

1. apple

ulán

2. rain

bintanà

3. bicycle

martilyo

4. hammer

isdâ

5. door

6. fish

7. window

8. cup

9. tree

10. hat



milk

1. silya

house

2. gatas

shirt

3. kamiseta

flower

4. mesa

chair

5. bulaklák

6. tubig

7. kurbata

8. kabayo

9. dahon

10. buriko